

PIZZICA DI UGENTO

Ballati ci purtati le scarpe nove
 le mei su' becchie e nu' pozzu ballare.
 E ahi ahi ahi lu core meu
 meu meu meu lu cavaliere meu
 na nu ni no ni no na
 beddhu l'amore e ci lu sape fa'.
 Ballati cu bu casciane li piedi
 te sotto le cencucche pare pare.
 Comu ballanu bellu a paru a paru
 comu palumbi de lu palumbaru.
 Comu ballanu bellu a cucchia a cucchia
 la fimmena 'lluntana e l'omu cucchia.
 Dai minati dai minati
 cinca balla moi è nu furtunatu.
 Dai minati intra li piedi
 finca nu' se struscianu le scarpe.
 E ballati ballati ballati
 fimmene zite e maritate.
 Ca se nu' ballati bonu
 nu' bu cantu e nu' bu sonu.
 Ca se nu' ballati pulitu
 ne lu ticu a mesciu Vitu.
 Zun zun zun
 quante fimmene ca nci su.
 E na na na na balla moi
 ca tie cu n'anca e ieu
 cu tutte doi.
 Catera te la luna puru le stelle
 stasera tegnu de rubbà le donne.
 Ci ruba donne nu' se chiama latru
 se chiama giovanottu 'nnamuratu.

PIZZICA DI UGENTO

Ballate che portate le scarpe nuove
 le mie sono vecchie e non posso ballare.
 Ahi il cure mio
 mio mio mio il cavaliere mio
 na...
 bello l'amore e chi lo sa fare.
 Ballate che vi cadano i piedi
 da sotto le ginocchia pari pari.
 Come ballano bello a paro a paro
 come colombi del colombaio.
 Come ballano bello a coppia a coppia
 la femmina allontana e l'uomo avvicina.
 Dai menate dai menate
 chi balla adesso è un fortunato.
 Dai menate dentro i piedi
 finchè non si struggono le scarpe.
 E ballate ballate ballate
 femmine zite (da marito) e maritate.
 Che se non ballate bene
 non vi canto e non vi suono.
 Che se non ballate pulito
 glielo dico a maestro Vito.
 Zun zun zun
 quante femmine che ci sono.
 Na e balla adesso
 che tu con una gamba e io
 con tutte due.
 Caddero dalla luna pure le stelle
 stasera tengo da rubare le donne.
 Chi ruba donne non si chiama ladro
 si chiama giovanotto innamorato.

PIZZICA DI UGENTO

Dance, 'cos you have new shoes on
 Mine ones are old so I can't dance.
 Ahi my heart, my cavalier
 Na ni na ni na,
 Love is beautiful
 and who can do it, too.
 Dance till your feet will fall down
 Right down your knees
 How gracefully you dance in couple
 Like pigeons in the pigeonry.
 Come ballano bello a coppia a coppia
 come colombi del colombaio
 How gracefully you dance in couple:
 Woman goes away and man comes up to her
 Come on, go on dancing
 Who dances know is lucky
 Come on, move on your feet
 Till your shoes will be destroyed.
 So dance and dance,
 Both single women and married ones
 'Cos if you don't dance in the right way
 I shall neither sing nor dance for you
 'Cos if you don't dance clearly
 I shall tell it to Master Vito
 Zun, zun, zun
 How many women are there here
 So dance right now:
 You on one leg, and I
 On both ones
 Even stars fell down from the moon
 Tonight I have to steal women.
 Who steals women is not a thief
 But he is a young man fallen in love.

Questa pizzica era interpretata dai fratelli Colitti di Ugento che negli anni 80' erano sempre presenti alle ronde di Torrepaduli. Le strofe sono quelle tipiche delle ronde, tendenti soprattutto a stimolare il ballo. Caratteristico è il ritornello che, oltre alla più famosa frase di pizzica salentina "na ni na ni na ni na beddhu l'amore e ci lu sape fa" aggiunge gli elementi "cuore" e "cavaliere". Compare anche il maestro di balli al quale saranno accusati coloro che non dovessero ballare "pulito" (i ballerini nella pizzica non possono toccarsi).

This pizzica was performed by Colitti's brothers from Ugento who always attended the "ronde" at Torrepaduli during the 1980's. The stanzas are the typical ones of the "ronde" that tend to stimulate people to dance. Even the refrain is characteristic: it adds two new elements to the most famous pizzica's sentence ("na ni na ni na ni na beddhu l'amore e ci lu sape fa"): heart and cavalier. There is also the "mesciu de balli" (dance master): all those who hadn't danced in the right way (without touching each other) would have been accused to him.

Esta pizzica era interpretada por los hermanos Colitti de Ugento, quienes estaban siempre en las rondas de Torrepaduli. Las estrofas son aquellas típicas de las rondas, que tenden sobretodo a estimular al baile. Típico es también el estribillo que, además de la más famosa frase de "pizzica salentina" (na ni na, beddhu l'amore e ci lu sape fa) añade los elementos "corazón" y "jinete". Aparece también el «maestro de baile»: todos los quines no bailaràn limpiamente serán acusados a él.

pizzica di Ugento

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It consists of six staves of music, each with a corresponding guitar chord diagram above it. The lyrics are written below the notes. The chords used are G, D, D7, and G.

ba - lla-ti ci pur-ta-ti le scarpe no-ve ba - lla-ti ci pur-ta - ti le
 scar-pe no-ve le mei su be-cchee nu le mei su be-cchee nu le
 mei su be-cchee nu po - zzu ba - lla-re po - zzu ba - lla-re po -
 zzu ba - lla-re le mei su be-cchee nu po - zzu ba - lla-re e ahi ahi
 ahi lu co-re meu meumeumeu lu ca-va-lie-re meu na ni ne nu
 na ni na be - ddhu l'a - mo - re e ci lu sa - pe fa